

俄语会话



外语教学与研究出版社



俄语会话

原作者： Л. В. 梅尔尼科娃

Н. Г. 克雷洛娃

Т. К. 基尔施

编译者： 朱唯珍 牟瑜玲 刘润贵

校定者： 刁传基 周 圣

录音合成：刘润贵 朱唯珍

外语教学与研究出版社

(京) 新登字155号

俄 语 会 话

• • •
外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

北京市新丰印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×960 1/36 4.5印张 105千字

1985年10月第1版 1992年9月第5次印刷

印数: 71601—102600册

• • •
ISBN7—5600—0139—4/H·15

定价: 1.90元

前 言

这本俄语会话是根据苏联莫斯科俄语出版社1981年出版的《Русская речь—интенсивно》编译而成的有声资料和文字配套材料。内容包括八个专题情景会话,全书配有一盒俄语原版录音带,语音语调纯正,反映了现代俄语口语特点。读者可依照专题会话跟读句子、学习掌握书中在一定情景中惯用的常用语句。这是一本学习俄语口语的好教材。

本教程可供高中学生及大学低年级学生开展口语会话、提高听说能力;又可供短训班学员、俄语自学者提高俄语口语能力;还可供俄语教师和翻译工作者参考。

由于我们的水平和时间有限,编译中不妥之处,请予指正。

编译者

北京外语音像教材出版社(北京 8110 信箱 133 分箱)出版有本书的原版录音带一盒,该录音带由北京市新华书店总发行,各地新华书店和外文书店经销,每盒定价 4.50 元。北京 8110 信箱 88 分箱办理邮购(不办批发),每 1—2 盒加收邮费 0.50 元。需要邮购录音带的读者请通过邮局汇款,不要在信中夹寄现金。汇款时,请在邮局汇款单附言栏写清录音带名称和份数,不必单另写信,以免延误时间。

Оглавление 目 录

1. Давайте познако— мимся 5
让我们认识一下
2. Дружеская встреча 16
友好的会见
3. Мы едем в Москву 36
我们到莫斯科去
4. Мы идём в кино 56
我们去看电影
5. Вы любите спорт 74
您喜欢体育运动吗?
6. Что подарить на новый год? 90
新年送什么礼物?
7. В выходной день 112
休息日
8. Экскурсия по городу 128
游览城市

ДОРОГОЙ ДРУГ!

Сегодня ты впервые открываешь новый учебник. Переверни страницу —

попадёшь в весёлый и дружный коллектив: это физик и инженер, студент-строитель и лаборантка, шахтёр и врач, певица и космонавт, учительница и журналист, домохозяйка и ваш руководитель...

Ты станешь одним из них, и имя твоё будет Андрей или Саша, Мария Васильевна или Алла.

Ты представишь себя на время русским человеком, жителем Советского Союза.

Ты побываешь в столице СССР — Москве, в городе-герое Ленинграде, столице советской Украины — Киеве, вместе с нашими героями поедешь к самому синему морю — в прекрасный город-курорт Сочи...

Ты станешь участником интересных и увлекательных событий: встреч, поездок, экскурсий...

Ты познакомишься с жизнью советских людей, их бытом, гостеприимством, посетишь выставки и кинотеатры, музеи и стадионы.

Ты ближе узнаешь страну, язык которой изучаешь.

Мы надеемся, что это начало пути познания страны Советов и изучения русского языка.

Желаем тебе больших успехов!

亲爱的朋友：

今天你第一次打开这一本新教科书。翻开书页，你会进入一个愉快而友好的集体之中：这里有物理学家和工程师，有建筑学院的大学生和实验员，矿工和医生，歌唱家和宇航员，女教师和记者，家庭主妇和你们的组长……

你将成为他们中的一员，你的名子叫安德列或者萨沙，玛丽亚·瓦西里耶夫娜或者阿拉。

你暂时把自己当做一个苏联人，一个苏联居民。你将到苏联的首都莫斯科去，到英雄城列宁格勒，到乌克兰首都基辅去，你还将和我们的主人公一起到湛蓝的海滨——美丽的疗养城市索契去……

你将成为许多有趣的和引人入胜的事件的参加者，参加各种会见、旅行、游览……

你将了解苏联人的生活，他们的风俗习惯，他们的殷勤好客，参观展览会、电影院、博物馆和体育场。

你将进一步了解所学语言的国家。

我们希望这是你了解苏维埃国家和学习俄语道路的开始。

祝你取得巨大成绩。

ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ

- Руководитель группы Здравствуйте! Давайте познакомимся. Меня зовут... Моя фамилия... Я руководитель группы. Я работаю... Я живу... А как вас зовут?
- Лёбедев Меня зовут Евгений Петрович. Моя фамилия Лёбедев. Я инженер.
- Руководитель группы Евгений Петрович, где вы работаете?
- Лёбедев Я работаю на заводе.
- Руководитель группы А где вы живёте?
- Лёбедев Я живу в Ленинграде*, на Невском проспекте*.
- Руководитель группы Евгений Петрович, познакомьте меня с вашей соседкой.
- Лёбедев С удовольствием. Это Мария Васильевна Миронова.
- Руководитель группы Очень приятно. Где вы живёте, Мария Васильевна?
- Миронова Я живу в Москве*.
- Лёбедев А на какой улице?
- Миронова На Молодёжной, в доме 5 (пять), в квартире 15 (пятнадцать).
- Лёбедев Вы работаете?
- Миронова Да, я работаю в больнице. Я врач.
- Лёбедев А где вы работаете? Простите, я не знаю, как вас зовут.
- Коваленко Меня Вера. Я работаю в лаборатории. Я лаборантка. И ещё я учусь. Вечером*.

一、让我们认识一下

组长： 你们好！让我们认识一下。我叫……我姓……我是组长。我在……工作。我住在……您叫什么名子？

列别杰夫(以下简称列)：我叫叶夫根尼·彼得罗维奇。我姓列别杰夫，我是个工程师。

组长： 叶夫根尼·彼得罗维奇，您在哪儿工作？

列： 我在工厂工作。

组长： 您住在哪儿？

列： 我住在列宁格勒，涅瓦大街。

组长： 叶夫根尼·彼得罗维奇，介绍我和您旁边的女同志认识一下吧！

列： 好的。这是玛丽亚·瓦西里耶夫娜·米罗诺娃。

组长： 很荣幸。玛丽亚·瓦西里耶夫娜，您住在哪儿？

米罗诺娃(以下简称米)：我住在莫斯科。

列： 住在什么街？

米： 在青年街5号15室。

列： 您工作吗？

米： 是的，我在医院工作。我是个医生。

列： 您在哪儿工作？对不起，我还不知道您叫什么名子呢。

科瓦连科(以下简称科)： 我叫薇拉。我在实验室工作。我是个实验员。我晚上还学习。

Мирóнова Где вы учитесь?
 Ковалénко В университете.
 Мирóнова На каком факультете?
 Ковалénко На химическом.
 Мирóнова Вёра, сколько вам лет?
 Ковалénко Восемнадцать.
 Мирóнова Вы замужем?
 Ковалénко Нет.
 Тайров Я хотел бы с вами познакомиться. Меня зовут Андрей.
 Ковалénко Очень приятно. Андрей, вы учитесь или работаете?
 Тайров Учусь.
 Ковалénко А где вы учитесь?
 Тайров В строительном институте.
 Ковалénко На каком курсе?
 Тайров На четвертом. Надеюсь, мы будем друзьями. Вёра, дайте мне, пожалуйста, ваш адрес.
 Ковалénко Знаете песню: «Мой адрес не дом и не улица, мой адрес — Советский Союз»?*
 Тайров Вёра, я вас очень прошу.
 Ковалénко Ну, хорошо. Кíев*, Крещáтик*, дом 7 (семь), кварти́ра 17 (семнадцать).
 Тайров Так вы живёте в Кíеве?
 Ковалénко Да. А вы?
 Тайров А я в Та́ллине*, на улице То́лля*, дом 3 (три), кварти́ра 13 (тринадцать). Простите, я не представил своего соседа. Познакомьтесь, пожалуйста, это Никита Николаевич Наза́ров.
 Ковалénко Очень приятно.

米： 您在哪儿学习？
科： 在大学学习。
米： 在什么系？
科： 化学系。
米： 薇拉，您多大了？
科： 十八岁。
米： 您结婚了吗？
科： 没有。

塔伊罗夫（以下简称塔）：我想和您认识。我叫安德列。

科： 很高兴和您认识。安德列，您在学习还是工作？

塔： 我在学习。

科： 您在哪儿学习？

塔： 在建筑学院。

科： 几年级？

塔： 四年级。我希望我们能成为朋友。薇拉，请把您的地址留给我。

科： 您知道这首歌吗？“我的地址不是房子不是街，我的地址是苏联”。

塔： 薇拉，我恳求您。

科： 那好吧！基辅克列夏季克街 7 号 17 室。

塔： 这么说您住在基辅？

科： 是的。那您呢？

塔： 我住在塔林，托尔街 3 号 13 室。请原谅，我还没向您介绍我旁边的同志。请认识一下，这位是尼基塔·尼古拉耶维奇·纳扎罗夫。

科： 很高兴认识您。

Назáров Я тоже очень рад познакомиться с вами.

Ковалéнко Никита Николаевич, вы тоже живёте в Таллине?

Назáров Нет, я из Новосибирска*.

Ковалéнко Как интересно! Вы, конечно, физик?

Назáров Да, вы угадали, я физик. Работую в институте ядерной физики*.

Ковалéнко На какой улице вы живёте?

Назáров Я живу на улице Академика Курчатова*. Это очень красивая улица.

Тайров Простите, я не знаю, вы женаты?

Назáров Женат.

Ковалéнко А дети у вас есть?

Назáров Есть. Двое. Хотите посмотреть? Это моя семья. Мои родители: папа, мама...

Ковалéнко Какие молодые! Они работают?

Назáров Папа работает, а мама на пенсии*.

Тайров А это ваша жена?

Назáров Да.

Тайров Как её зовут?

Назáров Ирина.

Тайров Сколько ей лет?

Назáров Ей тридцать.

Тайров У вас очень симпатичная жена. А это ваши дети?

Назáров Да, Максим и Ниночка.

Тайров Какие большие! Сколько им лет?

纳扎罗夫(以下简称纳):我也很高兴认识您。

科: 尼基塔·尼古拉耶维奇,您也住在塔林吗?

纳: 不,我是从新西伯利亚来的。

科: 多有意思!您一定是位物理学家吧!

纳: 对了,您猜对了,我是物理学家。我在核物理研究所工作。

科: 您住在哪条街上?

纳: 我住在库尔恰托夫院士街,这条街很漂亮。

塔: 对不起,我不知道您结婚了没有?

纳: 结婚了。

科: 您有孩子吗?

纳: 有两个,您想看看吗?这是我的一家,我的父母:爸爸,妈妈……

科: 多么年轻啊!他们还工作吗?

纳: 爸爸在工作,妈妈已经退休了。

塔: 这是您的妻子吗?

纳: 是的。

塔: 她叫什么名子?

纳: 伊丽娜。

塔: 她多大岁数?

纳: 她三十岁。

塔: 您的妻子很好。这是您的孩子吗?

纳: 是的。这是马克西姆和尼诺奇卡。

塔: 长得好大呀!他们几岁了?

- Назáров Сýну одиннадцать, а дóчери семь. Я их óчень люблю.
- Тайров А Нíночка ужé учíтся в шкóле?
- Назáров Да, она́ учíтся в пёрвом клáссе*.
- Смирнóва Дéти — нáше бóдущее. Простíte, я не представилась. Меня́ зовóт Анна Сергеевна. Я учíтельница.
- Алексáндрова Вáша фамíлия Смирнóва?
- Смирнóва Да. Откóда вы знáете?
- Алексáндрова Вы живёте в Сóчи*?
- Смирнóва Да. Но...
- Алексáндрова Я Áлла Алексáндрова, вáша ученица. Вы меня́ пóмните?
- Смирнóва Áллочка, это вы? Конéчно, пóмню.
- Алексáндрова Скóлько лет прошлó, Áнна Сергеевна!
- Смирнóва Да, Áллочка. А где вы тепёрь живёте?
- Алексáндрова В Алмá-Атé*.
- Смирнóва Вы рабóтаете?
- Алексáндрова Сейчáс нет. У меня́ мáленький ребёнок.
- Смирнóва Мáльчик, дéвочка?
- Алексáндрова Сын.
- Смирнóва Скóлько ему́?
- Алексáндрова Два. Вот его́ фотогра́фия.
- Смирнóва Какóй хоро́ший мáльчик! Как его́ зовóт?
- Алексáндрова Антóн.
- Смирнóва А кто ваш муж?
- Алексáндрова Агронóм. Рабóтает в совхóзе*.

纳： 儿子十一岁，女儿七岁。我很爱他们。

塔： 尼诺奇卡已经上学了吗？

纳： 是的。她在一年级学习。

斯米尔诺娃（以下简称斯）：孩子是我们的未来。对不起，我还没有作自我介绍哪。我叫安娜·谢尔盖耶夫娜。我是教师。

亚历山德罗娃（以下简称亚）：您姓斯米尔诺娃？

斯： 是的。您怎么知道的？

亚： 您住在索契？

斯： 是的。但是……

亚： 我是阿拉·亚历山德罗娃，您的学生。您还记得我吗？

斯： 阿拉奇卡，是您啊！当然记得。

亚： 多年不见了，安娜·谢尔盖耶夫娜。

斯： 是的，阿洛奇卡。您现在住在哪儿？

亚： 在阿拉木图。

斯： 您在工作吗？

亚： 现在不工作，我有一个小孩。

斯： 男孩还是女孩？

亚： 是个儿子。

斯： 多大了？

亚： 两岁了。这是他的照片。

斯： 多好的小男孩啊！他叫什么？

亚： 安东。

斯： 您丈夫是干什么的？

亚： 是个农艺师。在国营农场工作。

- Смирнова Алма-Ата — это цветущий сад.
- Александрова Анна Сергеевна, приезжайте к нам летом в гости.
- Смирнова Спасибо. С удовольствием приеду.
- Александрова Запишите адрес: Алма-Ата, улица Дружбы, дом 2 (два), квартира 12 (двенадцать)*.
- Смирнова Спасибо. А вот мой адрес: Сочи, улица Соколова, дом 1 (один), квартира 11 (одиннадцать). Добро пожаловать!
- Александрова Анна Сергеевна, познакомьтесь, пожалуйста, с моими друзьями.
- Жуков Жуков Валентин Николаевич.
- Артёмов Артёмов Александр Матвеевич.
- Смирнова Очень приятно.
- Александрова Валентин Николаевич — журналист, он работает в газете «Волгоградская правда»*, а Александр Матвеевич...
- Артёмов Зовите меня просто Саша.
- Александрова А Саша, угадайте, кто он?
- Смирнова Инженер, врач, студент, рабочий?
- Александрова Нет. Он лётчик-космонавт.
- Смирнова Это правда? Вы космонавт?
- Артёмов Будущий космонавт.
- Жуков Саша, ты не знаешь, кто эта женщина? Очень знакомое лицо.
- Артёмов Да это же известная певица, Надежда Никитина. Она часто выступает по телевизору.